

1	Die schönsten Wesen sollen fortbestehn From fairest creatures we desire increase	10
2	Wenn vierzig Winter stürmen deine Stirn When forty winters shall besiege thy brow	12
3	Schau in den Spiegel und sag dem Gesicht Look in thy glass and tell the face thou viewest	14
12	Wenn ich den Uhrschlag zähl, der sagt die Zeit When I do count the clock that tells the time	16
14	Die Sterne nicht sind meines Urteils Grund Not from the stars do I my judgement pluck	18
15	Wenn ich bedenk, wie alles von Natur When I consider every thing that grows	20
18	Vergleich ich dich mit einem Sommertag? Shall I compare thee to a summer's day?	22
22	Dem Spiegel glaub ich nicht, zeigt er mich alt My glass shall not persuade me I am old	24
23	Wie ein beschränkter Mime ohne Mut As an unperfect actor on the stage	26
24	Mein Auge mimt den Maler, zeichnet dein Mine eye hath played the painter and hath stelled	28
29	Wenn ich, der Glück und Menschengunst verlor When in disgrace with Fortune and men's eyes	30
37	So wie beglückt ein altersschwacher Vater As a decrepit father takes delight	32
43	Wenn fest ich schlaf, dann seh am besten ich When most I wink, then do mine eyes best see	34
46	Mein Aug und Herz sind auf den Tod gespalten Mine eye and heart are at a mortal war	36
47	Mein Auge und mein Herz sind fest verbündet Betwixt mine eye and heart a league is took	38

- 54 Oh, wie viel schöner scheint die Schönheit doch
O how much more doth beauty beauteous seem 40
- 55 Nicht Marmor, güldne Fürstenmäler nicht
Not marble, nor the gilded monuments 42
- 60 So wie die Wellen hin zum Kieselstrand
Like as the waves make towards the pebbled shore 44
- 65 Ob Stahl, ob Kies, ob Land, ob weites Meer
Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea 46
- 71 Nicht länger klag um mich, bin ich einst tot
No longer mourn for me when I am dead 48
- 73 Die Zeit des Jahres mag ich dir vermitteln
That time of year thou mayst in me behold 50
- 75 Bist für mein Herz, was Brot dem Leibe ist
So are you to my thoughts as food to life 52
- 76 Warum ist mein Gedicht bar neuer Pracht
Why is my verse so barren of new pride 54
- 81 Ob ich noch leb, den Grabspruch dir zu schreiben
Or I shall live your epitaph to make 56
- 87 Leb wohl, du stehst zu hoch, um mein zu sein
Farewell, thou art too dear form my possessing 58
- 90 Dann hass mich jetzt, wenn du mich jemals hasst
Then hate me when thou wilt, if ever, now 60
- 94 Die Macht zu schaden setzen sie nicht ein
They that have power to hurt and will do none 62
- 97 Wie gleich dem Winter war's, da fern ich blieb
How like a winter hath my absence been 64
- 99 Das Veilchen Frühreif tadelte ich so
The forward violet thus did I chide 66
- 102 Sie ist gestärkt, scheint schwach auch meine Liebe
My love is strengthened though more weak in seeming 68
- 105 Man soll nicht Götzendienst mein Lieben nennen
Let not my love be called idolatry 70

106	Wenn ich in Chroniken versunkner Zeit When in the chronicle of wasted time	72
109	Oh, sage nie, mein Herz sei falsch gewesen O, never say that I was false of heart	74
115	Die Zeilen lügen, die ich vormals schrieb Those lines that I before have writ do lie	76
116	Für mich gilt bei getreuer Herzen Bund Let me not to the marriage of true minds	78
123	Nein! Zeit, prahl nicht, dass ich auch unstedt sei No! Time, thou shalt not boast that I do change	80
130	Der Liebsten Augen sind nicht sonnengleich My mistress' eyes are nothing like the sun	82
135	Hat manche, was sie wünscht, du hast dein' Will Whoever hath her wish, thou hast thy Will	84
136	Hemmt deine Seele dich, weil ich so nah If thy soul check thee that I come so near	86
138	Wenn meine Liebste wahre Liebe schwört When my love swears that she is made of truth	88
144	Zwei Lieben hab ich, freudvoll und verstörend Two loves I have, of comfort and despair	90
147	Wie Fieber ist mein Lieben, stets verlangt My love is as a fever, longing still	92
151	Lieb' ist zu jung, dass sie das Tiefste weiß Love is too young to know what conscience is	94
154	Der kleine Liebesgott lag schlafverloren The little Love-god lying once asleep	96
	Nachwort des Übersetzers	98
	Nachwort des Malers	102
	Bilderverzeichnis	103
	Biografische Notizen	104